

PROPOSED AMENDMENTS TO THE UANA CONSTITUTION RECEIVED BY THE CONSTITUTIONAL DEADLINE

PROPUESTAS DE ENMIENDAS A LA CONSTITUCIÓN UANA RECIBIDO ANTES EL PLAZO INDICADO

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
4.A	<p>Unite under its direction all the Federations or Organizations engaged in Swimming Aquatics in the Americas.</p> <p>Unir bajo su dirección a todas las Federaciones o Agrupaciones que practiquen la Natación Deportes Acuáticos en las Américas.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
4.B	<p>Promote the sport of Swimming Aquatics in its six disciplines for all ages.</p> <p>Promover el deporte de la Natación los Deportes Acuáticos en sus seis disciplinas para todas las edades.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
4.E	<p>Support and enforce all sanctions decreed by the Zone Bodies and those of its affiliated members.</p> <p>Reconocer y hacer cumplir todas las sanciones declaradas por los Organismos Zonales y las de los Miembros afiliados.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
4. F. E	<p>Organize, by its own or by delegation, Pan American Championships in all of its disciplines Aquatics for all ages which the Congress of UANA decides to conduct.</p> <p>Organizar directamente o por delegación los Campeonatos Panamericanos de todas las disciplinas de los Deportes Acuáticos para todas las edades que el Congreso de la UANA haya dispuesto realizar.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
4. G. F	<p>Promote among its Members the instruction of individuals in the different officials' duties and the correct way in which Swimming Aquatics competitions should be conducted.</p> <p>Promover dentro de sus Miembros la instrucción de individuos en los diferentes deberes oficiales y en la forma correcta que deben conducirse las competencias de Natación los Deportes Acuáticos.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
4. H. G.	<p>Provide technical assistance to its Members in all phases and disciplines of Swimming Aquatics.</p> <p>Proveer asistencia técnica a sus Miembros en todas las fases del deporte en los Deportes Acuáticos.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
4. J. I.	<p>Undertake any action towards strengthening sports-wise and financially UANA, for the benefit of Swimming and its disciplines Aquatics in the Americas.</p> <p>Realizar cualquier acto tendiente a fortalecer deportiva y económicamente a la propia UANA, para beneficio de la Natación y de sus disciplinas de los Deportes Acuáticos en las Américas.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
5. C	<p>Aquatics - Includes and describes the sport of Swimming and includes means the six disciplines of swimming, open water swimming, diving, water polo, synchronized swimming and Masters activity.</p> <p>Natación Deportes Acuáticos - Incluye y describe las seis disciplinas del deporte, se refiere a, natación, nado en aguas abiertas, clavados, polo acuático, nado sincronizado y masters.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
5. E	<p>Standing Committee – means each A Standing Committee constituted under Chapter X of this Constitution.</p> <p>Comisión Permanente- Significa cada Una Comisión Permanente constituida bajo el Capitulo X de esta Constitución.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
5. E- F	<p>Specialized Commission – Established and appointed by the UANA Executive officially charged with a specific function.</p> <p>Comisión Especial – Establecida y designada oficialmente por el Directorio de UANA para una función específica.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
5. G	<p>The Americas means South America, Central America, the Caribbean Islands, Mexico, Bermuda, United States of America and Canada.</p> <p>Las Américas – Significa Sudamérica, Centroamérica, Islas del Caribe, México, Bermuda, Estados Unidos de América y Canadá.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
6. A	<p>UANA consists of four Zones, namely which are represented by independent bodies as follows:</p> <p>La UANA está dividida en cuatro Zonas, a saber; que están representadas por organismos independientes de la siguiente manera:</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
6. C	<p>Zone III - Consisting of the United States of America represented by United States Aquatic Sports, Inc (USAS)</p> <p>Zona III – Conformada por los Estados Unidos de América, representada por United States Aquatic Sports, Inc. (USAS)</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
6. D	<p>Zone IV - Consisting of Canada, represented by the Aquatics Federation of Canada Aquatiques</p> <p>Zona IV - Conformada por Canadá, representada por Deportes Acuáticos Federation de Canadá Aquatiques.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
7.	<p>The requirements for becoming a Member of UANA are that the National Federation of the country or sport-country:</p> <p>Para poder ser Miembro afiliado a la UANA se requiere que la Federación Nacional de un país o de un deporte país:</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
7. D	<p>Members of FINA who apply for membership to UANA, will be accepted for membership upon Submit an application for membership and paying the required membership fee, together with the and providing documentation documents testifying to its compliance with the above mentioned requirements., for acceptance by the Executive Committee of UANA.</p> <p>Para los Miembros de FINA que deseen ser Miembros de UANA, sus afiliaciones serán aceptadas abonando la membresía respectiva y presentando la documentación que acredite el cumplimiento de los requisitos antes mencionados con todos los anejos que justifiquen lo anterior, para su aceptación por el Comité Ejecutivo de la UANA.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
8.A	<p>Comply with this Constitution and the current constitution and by-laws of FINA, as well as the constitution or statutes of the corresponding Zone Bodies.</p> <p>Cumplir con las disposiciones de esta Constitución y de la Constitución y Reglamentos de la FINA, así como los que corresponden a los Estatutos de cada Organismo Zonal Zona.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
8.H	<p>Incorporate rules in its Statutes that allow for the control of “doping” according to the rules of FINA and the World Anti-Doping Agency (WADA).</p> <p>Incluir Reglas en sus Estatutos que permita el control de “doping” de acuerdo a las Reglas de la FINA y la Agencia Mundial Anti Dopaje (WADA)</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
10.D	<p>If suspended by FINA.</p> <p>Si es suspendido por FINA</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
10.E	<p>If suspended by its Zone Body</p> <p>Por encontrarse suspendido por su Organismo Zonal Zona.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
12	<p>The Congress is the highest authority of UANA and shall have the power to decide upon all and each one of the matters arising in UANA and its operations.</p> <p>El Congreso es la autoridad máxima de la UANA y tendrá poder para decidir todos y cada uno de los asuntos que se presenten en la UANA y en sus operaciones.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
20	<p>The Agenda for an ordinary Congress shall be as follows include items A-K below. The UANA President may add to or modify the agenda as needed to ensure the business of the Congress is completed in an organized and expeditious manner:</p> <p>La Agenda del Congreso Ordinario incluirá temas entre los artículos de A-K. El Presidente de UANA podrá añadir o modificar la agenda según la necesidad de asegurar las actividades del Congreso de manera ágil y organizada.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
20.C	<p>Reading and Approval of the Minutes of the previous Congress.</p> <p>Lectura y Aprobación de las Actas del Congreso anterior.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
28.A	<p>One the President</p> <p>el Un Presidente</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
28.B	<p>Two two Vice Presidents</p> <p>dos Dos Vicepresidentes</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
28.C	<p>One the Secretary-Treasurer</p> <p>el Un Secretario-Tesorero</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
28.D	<p>Four additional members</p> <p>cuatro Cuatro miembros adicionales.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
29	<p>The Honorary Life Presidents, the Immediate Past President and the Immediate Past Secretary Treasurer, all with voice and a# without vote, shall also be members of the Executive Committee. The Immediate Past President and the Immediate Past Secretary-Treasurer will be members of the Executive Committee only for the term of the Executive Committee.</p> <p>Los Presidentes Honorario Vitalicio, el inmediato Pasado Presidente y inmediato Pasado Secretario-Tesorero, todos con voz y sin voto, también serán miembros del Comité Ejecutivo. El inmediato Pasado Presidente e inmediato Pasado Secretario-Tesorero lo serán solamente por el periodo del Comité Ejecutivo.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
30.B	<p>be residents in the country of the affiliated Federation or sport country they represent.</p> <p>ser residents en el país de la Federacion afiliada o que ellos representan.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
32	<p>Five (5) members representing at least three of the Zones shall constitute a legal quorum at any meeting of the Executive Committee. If a quorum can not be present, the absent members may present their observations and vote by mail or email relating to the matters considered at the meeting.</p> <p>Cinco (5) miembros que representen al menos tres Zonas constituirán Quórum en cualquier reunión del Comité Ejecutivo. Si el Quórum no puede estar presente, los miembros ausentes podrán presentar sus comentarios y votar por correo o correo electrónico sobre los asuntos que hayan sido tratados en la reunion.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
33.G	<p>Appoint administrative personnel as required to better conduct the affairs of UANA. These will include the Director, Financial Manager and other positions deemed necessary by the UANA Executive.</p> <p>Nombrar el personal administrativo que considere necesario para el buen funcionamiento de la UANA. Se incluye al Director, Gerente de Finanzas y otros funcionarios que el Ejecutivo de UANA considere necesario.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
38	<p>In the event of temporary absence of the Secretary-Treasurer, the Vice President member of the Executive from the Zone pair of the Secretary-Treasurer shall act as substitute.</p> <p>En caso de ausencia o licencia temporal del Secretario-Tesorero, lo reemplazará el Vicepresidente miembro del Comité Ejecutivo de la Zona del Secretario Tesorero.par.</p>		<p>Not recommended No Recomendado</p>
43	<p>The Standing Committees shall consist of at least four (4), or at the most, eight (8) twelve persons, on the basis of one or two per Zone The Chairman, Vice Chairman, Secretary, and additional members with representation as follows: Zone 1 – 3 members, Zone 2 – 4 member, Zones 3-2 members and Zone 4 – 2 members. One member of each Committee shall be an athlete who shall not count against the Zone quotas. The members elected shall be recognized experts in their respective disciplines, with experience as a competitor, judge, official, coach or teacher, capable of and interested in actively and regularly attending the meetings of the Committees, with the understanding that each of the Zones will be the only ones that may nominate and vote for the candidate or candidates from the Zone.</p> <p>Los Comités Permanentes estarán integrados por 12 personas. El Presidente del Comité, Vice Presidente del Comité, Secretario y los miembros adicionales con representación como sigue: De la Zona 1 – 3 miembros, de la Zona 2 – 4 miembros, de la Zona 3 – 2 miembros y de la Zona 4 – 2 miembros. Un miembro de cada Comité sera un atleta que no se contará en los cupos la Zona. Los miembros que se elijan al respecto deberán ser reconocidos expertos en su respectivas disciplinas, con experiencia coherente como deportista, juez, oficial, entrenador o maestro, y que estén interesados y disponibles para asistir en forma activa y regular a las reuniones del Comité, cooperando con el mismo, con el consenso de que cada una de las Zonas serán las únicas que podrán proponer y votar por el o los candidatos de la Zona.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
44	<p>The officers of each Standing Committee shall be the President Chairman, Vice-Chairman and the Secretary, who will be designated by the Executive Committee. The Executive Committee shall appoint from its members a Liaison for each of the Standing Committees who shall not count against the Zone quota and who shall have a voice, but no vote on their respective Standing Committee. The Officers, together with the UANA Executive Committee Liaison (as defined above), shall be known as the "Commission" for their respective UANA Standing Committee. The Liaison shall inform the respective Committee or Commission of the UANA Executive Committee's policy and strategy. The Liaison shall present and comment to the Executive Committee, proposals, recommendations, and requests of the respective Committee / Commission. The Chairman of each Standing Committee (TSC, TOWSC, TDC, TWPC, TSSC, MC) shall conduct the meetings and business of the respective Committee or Commission.</p> <p>Los oficiales de los Comités Permanentes serán el Presidente del Comité y Vice Presidente del Comité y el Secretario, los cuales serán designados por el Comité Ejecutivo. El Comité Ejecutivo designará entre sus miembros un Enlace para cada uno de los Comités Permanentes quienes no se contarán en los cupos de la Zona y quien deba tener una voz, pero no voto en su respectiva Comisión Permanente. Los oficiales, junto con el Comité Ejecutivo de Enlace UANA (como se define arriba), deba ser conocido como la "Comision" por su respectiva Comision Permanente UANA. Este Enlace deba informar a su respectivo Comite o Comision del Comite Ejecutivo de la UANA sus politicas y estrategias. Este Enlace deba presentar y comentar a su Comite Ejecutivo las propuestas, recomendaciones y los requerimientos respectivos de su Comite/Comision. El Presidente de cada Comite Permanente (TSC, TOWSC, TDC, TWPC, TSSC, MC) deberan llevar a cabo sus reuniones y asuntos respectivos a sus Comites y Comisiones.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
46.H	<p>H. Control the technical preparation and technical conduct of the Swimming Aquatic competitions events in all its disciplines Swimming Aquatic in the Pan American Games and other UANA competitions.</p> <p>Controlar el desarrollo técnico de los Deportes Acuáticos en los Juegos Panamericanos y en otros eventos de la UANA.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

ARTICLE	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
48	<p>Spanish and English shall be the official languages of UANA, but in all cases of clarifications related to the printed and published versions of the Constitution, By-laws and regulations, the Spanish English version shall prevail. Correspondence will be sent in Spanish to the Spanish speaking Members, and in English to the English speaking Members</p> <p>Los idiomas oficiales de la UANA será tanto el español como el inglés, pero para cualquier aclaración en relación con las impresiones o adiciones que se hagan a la Constitución o de los Reglamentos, el idioma Inglés sera el que prevalezca. A los países de habla castellana se les enviará la correspondencia en español, y a los de habla inglesa en inglés.</p>		<p>Not recommended</p> <p>No Recomendado</p>

PROPOSED AMENDMENTS TO THE UANA BY-LAWS RECEIVED BY THE CONSTITUTIONAL DEADLINE

PROPUESTAS DE ENMIENDAS A LOS REGLAMENTOS UANA RECIBIDO ANTES EL PLAZO INDICADO

BY-LAW	PROPOSAL	RECOMMENDED	NOT RECOMMENDED
2	<p>The minimum requirements to be able to host any UANA Championship, in any of the Swimming Aquatics disciplines or categories are the following:</p> <p>Los requisitos mínimos necesarios para tener derecho de ser sede de algún Campeonato UANA, en alguno de los Deportes Acuáticos son los siguientes:</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	
2.C	<p>Food, lodging, and local transportation must be provided made available for all visiting teams at the lowest possible cost This obligation shall be for the duration of the Championships. Each visiting team must pay the Organizing Committee, for each member of their delegation, per day, the amount of money agreed upon at the time the host country is selected. Competitors and accredited team officials shall be responsible for their own expenses for travel, lodging and meals.</p> <p>La alimentación, hospedaje y transportación local de todos los equipos visitantes deben estar disponibles al menor costo posible Esta obligación está en función a la durante los Campeonatos. Cada equipo visitante pagará al Comité Organizador, por cada miembro de la delegación oficial por día la cantidad que se establecerá al momento de concederse la sede. Los competidores y los oficiales del equipo acreditados serán responsables de sus propios gastos de viaje, alojamiento y comidas.</p>	<p>Recommended</p> <p>Recomendado</p>	

